

## Comunidad, Transnacionalidad y Trabajo Social

Johannes Kniffki y Christian Reutlinger \*

**D**oce universidades y once organizaciones no gubernamentales de América Latina y Europa se unen para *trabajar* conjuntamente sobre un tema: *Comunidad*. La internacionalidad de los miembros de la red y la combinación interdisciplinaria de universidades y organizaciones del mundo de la práctica nos lleva una pregunta: *¿Sobre qué podemos ha-blar?* En vista de que el interés de la Red Latinoamericana - Europea de Trabajo Social Transnacional (RELETRAN) no reside en intercambiar factores comunes o de división, sino que lo estipulado consiste en atre- verse a algo nuevo, era evidente plantearse cuál podría ser el mínimo denominador común sobre el cuál merecería la pena hablar. ¡La palabra clave es *Comunidad!* Los significados de este término se presentan muy dispares. Al menos eso es lo que creen los editores de este volumen. Por lo tanto, la divergencia y la discrepancia están programadas desde un principio, ya que la interpretación del término *Comunidad* depende del contexto político, económico, histórico o bien local.

En todo caso, las ambiciones de RELETRAN van más allá, pues no es debido a una presión exterior que los interlocutores partícipes en el debate procedan de distintos países y continentes, sino todo lo contra- rio, puesto que lo que se intenciona precisamente con esta diversidad, es desarrollar nuevas perspectivas y llegar a nuevas conclusiones en cuanto al significado de *Comunidad*. No siempre resulta fácil descubrir cualquier discrepancia de carácter profesional, ya que esta puede tradu- cirse tanto por el uso de expresiones idénticas pero haciendo uso de tér- minos diferentes, como enmascararse detrás de supuestos sinónimos. Con el propósito de ilustrar el carácter oculto de la discrepancia y, con ello, también la complejidad del proyecto, no se discutirán solamente temas profesionales o se reflexionará exclusivamente sobre experien- cias basadas en la práctica, sino que se recalcará igualmente la gran complejidad de las diferencias. Al margen de los factores lingüísticos (los idiomas hablados en la red a parte del español son el portugués y el alemán) y culturales (los socios proceden de países que van desde

Transcripción del prólogo introductorio del libro.



Chile hasta México y desde Portugal hasta Alemania) también se plantearán cuestiones disciplinarias.

La discusión en torno a la *Comunidad* se desarrollará dentro de un marco transnacional y transcultural. La red no constituye únicamente una herramienta para estimular el debate en cuestión, sino que ya en sí se presenta como un laboratorio experimental (living laboratory). Esta primera publicación ofrece una introducción al proceso de desarrollo y presenta el actual *status quo ante*, a saber, el escenario desde el cual parte este proyecto. En las siguientes publicaciones previstas dentro de este marco, se expondrá más de cerca el desarrollo epistémico y semántico.

## Resumen de los artículos que recoge el presente volumen

El primer artículo, titulado *La construcción de un conocimiento transnacional desde la propuesta de trabajo*, presenta las condiciones marco, la estructura organizacional así como los contenidos del programa (de investigación). El proyecto RELETRAN es un programa financiado por la Comisión Europea. Dentro de su línea presupuestaria *EuropeAid*, la UE subvenciona una serie de programas de cooperación al desarrollo así como de ayuda en emergencia. Así pues, al formar parte de los programas subvencionados por *EuropeAid*, RELETRAN también debe ser contemplado bajo este ángulo. **Robert Gather** y **Johannes Kniffki** realizan una presentación del proyecto teniendo en cuenta las condiciones que lo enmarcan, con el propósito de demostrar que este programa ofrece la posibilidad de sentar las bases estructurales y organizacionales que permitirán alcanzar, es decir, desarrollar los objetivos detallados al inicio. A este

Sociologías

Estudios Transnacionales de Trabajo Social / 1

## Comunidad Transnacionalidad Trabajo Social

Una triangulación empírica América Latina - Europa

Johannes Kniffki  
Christian Reutlinger (eds.)

Editorial Popular

efecto, los autores se ajustan a la lógica de intervención de acuerdo con la propuesta.

El artículo de **Johannes Kniffki** y **Christian Reutlinger** abre el debate en torno a los términos principales del proyecto global: *Comunidad y la globalización de abajo - Unas aproximaciones a la transnacionalidad América Latina - Europa*. Los autores insisten claramente desde un principio que la intención no consiste en establecer una normatividad, sino en empezar a contribuir al debate que prosigue en torno a *Comunidad y Transnacionalidad*. Para ello, los autores efectúan un análisis del debate actual

sobre *Comunidad* dentro de un contexto europeo y, particularmente, de habla alemana. Para ampliar su argumentación hacen referencia a artículos de relevancia histórica que datan de los años 20 del siglo pasado, así como, entre otros, a los principios del fenómeno *Comunidad* como medida de conquista política, basándose en documentos que se remontan a los primeros años de la conquista española en América Latina, demostrando de esta manera que la *Comunidad* alberga desde siempre un significado de orden político, es decir que el término *Comunidad* requiere que su interpretación siempre se desprenda de un contexto.

Los autores asocian los últimos resultados sociológicos sobre la *Transnacionalidad* con el término *Comunidad*, según debatido anteriormente, para así estudiar la forma en que pudiese interpretarse (comprenderse) *Comunidad* ante el fenómeno de la *Transnacionalidad*. Este enfoque les lleva a la conclusión que, en vista de las condiciones de la contextualización (local), también la *Transnacionalidad* adquiere una relevancia en el marco del proyecto RELETRAN. *Transnacionalidad* y *Comunidad* son, según



los autores, términos analíticos que merecen ser analizados, tanto para el ámbito de la docencia como para proyectos de investigación.

**Michael Bayer** y **Christian Reutlinger** empalman, concretamente, a partir de aquí. *El acompañamiento científico como práctica reflexiva* ilustra un acceso a la investigación evaluativa. El proyecto asociado a esta(s) (serie de) publicaciones es sometido a una evaluación. Ambos autores sugieren una evaluación en función de los procesos. Esta se caracteriza por el hecho de que entre la “evaluación” y lo “evaluado” pueden darse diferencias específicas a nivel profesional que, sin embargo, deben ser contempladas más bien como recurso. Así pues, lo que se propone en el marco de este proyecto, es que el término *evaluación* quede sustituido por *acompañamiento científico*, por lo que la práctica, es decir, lo que hace RELETRAN, queda sometido a una reflexión conjunta mediante dicho acompañamiento. De esta forma, no solo es posible romper una barrera jerárquica, sino que la evaluación de todos los participantes acaba adquiriendo una relevancia epistémica dentro de un proceso que conjuga diálogo y reflexión. Consiguientemente, el acompañamiento científico, en calidad de práctica con carácter reflexivo, también puede interpretarse de la forma siguiente: durante el proceso de desarrollo, la práctica del proyecto RELETRAN quedará sujeta a una consideración reflexiva y se verá reflejada mediante los procesos necesarios. Esta publicación es parte de esta práctica reflexiva y constituye al mismo tiempo parte del corpus (de investigación).

Los siguientes artículos de **Marco Marchioni**, **Juan Machín** y **Antonio Calero** componen el núcleo de esta publicación. En ellos describen los fundamentos metodológicos de una práctica específica y de una práctica diferente. El factor común de las tres metodologías, es decir, el uso del término *Comunidad*, es el que les abre paso. Las metodologías han sido desarrolladas en América Latina (MeCom, ECO<sup>2</sup>) y en España (PPC). Constituyen el “humus” que permitirá

el desarrollo de las demás actividades del proyecto. Las tres presentaciones no ofrecen ninguna conclusión con respecto a los fundamentos teóricos, sino demuestran en un principio, por qué y bajo qué condiciones se han desarrollado estas metodologías y cuáles son las experiencias que se derivan de una práctica que, en parte, se ha seguido durante muchos años. Como complemento, cada uno de estos artículos incluye la transcripción de una entrevista semiestructurada con los autores. La recopilación, transcripción y sistematización ha realizado **Sarah Tammer** manteniendo a lo posible la semántica y sintáctica de una entrevista.

El último artículo es la versión comentada de un debate entre expertos que tuvo lugar con ocasión del acto de apertura de RELETRAN en marzo de 2012, en México Ciudad. Dicho debate queda reflejado en este volumen para demostrar la autenticidad de los artículos, la complejidad de los contextos así como para detectar los elementos que se consideran relevantes en el marco de la temática de esta serie de publicaciones, es decir, la aproximación a la comunidad en un contexto condicionado por la transnacionalidad. Las múltiples redundancias que se hubiesen tenido que evitar en este marco, han sido permitidas expresamente para de esta forma seguir profundizando en la hipótesis formulada inicialmente, según la cual, este proyecto trata de los conflictos semánticos y epistémicos en torno a los términos *Comunidad* y *Transnacionalidad*.

